

Промысел и Богодухновенность Писания

Экзегетическая заметка

Псалом восемь в пятом или шестом стихе, зависит от версии перевода, говорит: Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его... (Русский синодальный перевод). Хотя во всех еврейских текстах слово АНГЕЛАМИ, не совсем то, что используется в еврейской Библии. Например в Штутгартской еврейской Библии и Ленинградском Кодексе вместо АНГЕЛАМИ используется слово ЭЛОХИМ (מַלְאָכִים), т. е. Богом. Новый же русский перевод, опирающийся на еврейские тексты, а не на Септуагинту, как это делает Синодальный, подает этот стих так: Ты немногим умалил его перед Богом (מַלְאָכִים); Ты увенчал его славой и честью.

Греческие тексты Септуагинты объясняют Русский синодальный перевод Псалма, но не цитату из него в Послании к Евреям глава два стих семь: Не много Ты унижил его пред Ангелами (ἁγγέλους); славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих... (Русский синодальный перевод). В Новом русском переводе этот стих звучит так: Ты немногим умалил его перед ангелами; Ты увенчал его славой и честью. Получается, что Автор Послания к Евреям опирается на не Богодухновенный текст Септуагинты? Не думаю.

Разумеется, что вечный Бог Своим Промыслом был вовлечен в перевод Ветхого Завета на греческий, что, однако не делает его Богодухновенным, специально подготовил текст, который мог бы быть использован в Послании к Евреям применительно к Иисусу Христу — Второму Адаму. Ведь в Псалме речь идет об Адаме, т. е. человеку как образе Божьем, а Послание к Евреям говорится о Христе, Который является Богочеловеком. Послание подчеркивает человеческую природу Господа, т. к. по Своему Божественному естеству Он, являясь неизменным и т.д. не мог быть меньше или ниже Бога, даже на миг.

Вот постановление Халкидонского собора от 451 года.

Прежде веков рождённым из Отца по Божеству, а в последние дни Его же Самого для нас и для нашего спасения (рождённого) по человечеству из Марии Девы Богородицы. Одного и Того же Христа, Сына, Господа, Единородного, познаваемым в двух природах неслитно, непревращенно, неразделимо, неразлучимо. (При этом) разница природ не исчезает через соединение, а ещё более сохраняется особенность каждой природы, сходящейся в одно Лицо и в одну Ипостась.

Триединый Бог бдит над Своим словом, блюдя его корректность в каждом слове Писания. Разве это не удивительно?

NB Септуагинта — это греческий текст Ветхого Завета, который сложился в эллинистическом иудаизме, был широко распространен, однако оказался полностью отвергнут талмудическим иудаизмом. Окончательная версия этого перевода сложилась в первом веке до Рождества Христова